

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 4

ЗЧМД

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 39

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Ю.А. Иоаннесян.** Колебание гласных [а] и [е] в исходе слов в хорасанских персидских диалектах **5**
- И.А. Алимов.** Заметки о *сяошо*: «Е жэнь сянь хуа» **13**
- С.М. Прозоров.** Истоки, проблемы и задачи российского академического исламоведения **18**
- А.В. Степанова.** Значение и символика берберских татуировок Магриба **34**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- О.М. Чунакова.** Согдийские фрагменты буддийской сутры **41**
- А.В. Зорин, А.А. Сизова.** О тибетском ксилографе из Хара-Хото в собрании ИВР РАН **60**
- Е.Ю. Харьков.** Основы тибетской лексикографии в словаре «Махавьютпатги» **76**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.С. Сабрукова.** Письма В.И. Рассадина из Дархана (по материалам АВ ИВР РАН) **88**
- О.В. Лундышева, Л.И. Крякина.** Лаборатория реставрации ИВР РАН **100**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- И.В. Богданов.** III Конференция памяти В.А. Якобсона «Общество и культура Древнего Востока» (Санкт-Петербург, 18–19 марта 2019 г.) **111**
- М.А. Козинцев.** Международный молодежный форум «Россия и тюркский мир: взгляд молодежи из России и Киргизии» (Кыргызстан, Бишкек, 26–27 апреля 2019 г.) **118**
- А.А. Туранская, А.В. Зорин.** 15-й семинар Международной ассоциации тибетологов (Франция, Париж, 7–13 июля 2019 г.) **121**
- А.В. Зорин.** Восьмые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 10 сентября 2019 г.) **124**
- Т.А. Пан.** Научно-практический семинар по маньчжуроведению (Германия, Мюнхен, 17–18 сентября 2019 г.) **129**

РЕЦЕНЗИИ

- С.А. Полхов.** Законодательные уложения Сэнгоку даймё: Исследования и переводы.— М.: Кругъ, 2015 (Новые исследования по японской культуре. Кн. 2). — 648 с. (**В.Ю. Климов**) **133**
- А.В. Беляков.** Ураз-Мухаммед ибн Ондан и Исинея Карамышев сын Мусаитов. Опыт совместной биографии. Алматы: АБДИ Компани, 2019. — 208 с. (серия «Казахи. История и культура») (**Р.Ю. Почекаев**) **138**

На четвертой стороне обложки:

SI 5873 (старый шифр Втох/11). Тохарский документ VII в. из коллекции М.М. Березовского

Восьмые петербургские тибетологические чтения

(Санкт-Петербург, 10 сентября 2019 г.)

А.В. Зорин

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806219040137

Ключевые слова: тибетология, Я.И. Шмидт, Институт восточных рукописей РАН, дацан Гунзэчойнэй.

Статья поступила в редакцию 14.07.2019.

Зорин Александр Валерьевич, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Отдела рукописей и документов ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (kawi@yandex.ru).

© Зорин А.В., 2019

10 сентября 2019 г. в ИВР РАН прошли ежегодные Петербургские тибетологические чтения, организованные при деятельном участии Санкт-Петербургского буддийского храма «Дацан Гунзэчойнэй»: со стороны ИВР РАН председателем оргкомитета был А.В. Зорин, секретарем — А.А. Сизова; со стороны дацана Гунзэчойнэй координатором выступила И.В. Васильева. С кратким приветственным словом к участникам и гостям Чтений обратилась директор ИВР РАН проф., д.и.н. И.Ф. Попова.

Восьмые чтения были посвящены 240-летию со дня рождения Якова Ивановича (Исаака Якоба) Шмидта (1779–1847), первого хранителя и каталогизатора тибетской коллекции Азиатского Музея Императорской Академии наук, основателя тибетологии как научной дисциплины в России. Прологом к чтениям стали короткие выступления к.ф.н. А.В. Зорина и проф., д.и.н. В.Л. Успенского (Восточный факультет Санкт-Петербургского государственного университета), в которых они охарактеризовали основополагающий вклад академика Я.И. Шмидта в европейскую и российскую тибетологию. Также участники и гости могли ознакомиться с однодневной выставкой, посвященной знаменательной дате (подготовлена А.А. Сизовой и А.В. Зориным). В экспозиции были собраны материалы, связанные с хранительской и каталогизаторской работой академика (в том числе первые описи тибетских и монгольских книг), его научные труды (в частности, грамматика и словарь тибетского языка), тибетские, монгольские и калмыцкие рукописи, на которые опирались его важнейшие

публикации: монгольская летопись Саган-Сэцэна «История восточных монголов» (за ее перевод Я.И. Шмидт был избран в адъюнкт-академики в 1829 г.), тибетская рукопись «Сутра о мудром и глупом» из коллекции П.Л. Шиллинга фон Канштадта (ее Я.И. Шмидт переводил на немецкий язык) и некоторые другие. Насколько мне известно, столь репрезентативная выставка памяти Я.И. Шмидта не имела precedентов в истории отечественного востоковедения.

Дальнейшая программа Чтений состояла из трех заседаний, на которых в общей сложности прозвучало четырнадцать докладов: восемь были сделаны сотрудниками ИВР РАН, по два — представителями дацана Гунзэчойнэй и независимыми исследователями, по одному — сотрудниками Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета (СПбГУ) и Музея антропологии и этнографии (МАЭ) им. Петра Великого (Кунсткамеры) РАН.

Первое заседание, состоявшее из двух частей (председатели — В.Л. Успенский и Б.Б. Бадмаев соответственно), было посвящено буддийской культуре и философии. Открыл его небольшой лекцией, озаглавленной «Сутра сердца и пять путей», настоятель Санкт-Петербургского буддийского храма «Дацан Гунзэчойнэй» Б.Б. Бадмаев (Ширетээ Лама Джампа Доньед). Это выступление примечательно тем, что в ходе него, вероятно, впервые под сводами Зеленого зала Ново-Михайловского дворца¹ прозвучала «Сутра сердца» — краткий текст, в котором, как считают последователи индо-тибетского буддизма, сосредоточена суть его философского учения. Что касается пяти путей, обозначенных в заглавии, то имелись в виду пять этапов продвижения последователя буддизма махаяны (бодхисаттвы) к достижению состояния совершенного пробуждения. Они неразрывно связаны с освоением махаянского учения Праджняпарамиты о пустоте всех дхарм, т.е. об отсутствии у них самостоятельного существования, кратчайшим изложением которого и является «Сутра сердца».

Главный редактор издательства «Нартанг» А.А. Терентьев в своем сообщении «Некоторые проблемы перевода „Ламрима“ Чже Цонкапы» поделился частными вопросами и сомнениями, возникшими в процессе продолжающегося усовершенствования полного русского перевода знаменитого памятника тибетской религиозной мысли, выполненного А. Кугявичусом и изданного под редакцией А.А. Терентьева². Он рассказал о взаимодействии с буддийскими монахами из России, проходящими обучение в тибетских монастырях Индии и обратившими его внимание на отдельные неточности в переводе. Стоит подчеркнуть, что речь идет именно о тонких деталях, заметить которые могут только специалисты, тщательно исследующие тибетский текст книги. Выступление А.А. Терентьева вызвало живое обсуждение, в котором приняли участие ламы дацана Гунзэчойнэй.

И.В. Васильева, исполнительный директор Фонда развития буддийской культуры, провела презентацию «Реставрация Санкт-Петербургского Дацана. 2010–2019 гг.», в которой подробно осветила все этапы комплексных реставрационных работ в дацане Гунзэчойнэй, проведенных специалистами компании «Возрождение Петербурга». Результаты их оказались настолько впечатляющими, что дацан был включен в почетную Белую книгу Всемирного клуба петербуржцев. В июле 2019 г. состоялась торже-

¹ На это обстоятельство обратила внимание собравшихся Р.Н. Крапивина.

² *Чже Цонкапа*. Большое руководство к этапам Пути Пробуждения (Ламрим Ченмо) / Пер. с тиб. А. Кугявичуса, под общ. ред. А. Терентьева. В 5 т. СПб.: Нартанг, 1994–1998; 2-е изд., испр. В 2 т. СПб.: Изд. А. Терентьева, 2007; 3-е изд., испр. В 2 т. СПб.: Нартанг, 2010; 4-е изд., испр. В 2 т. СПб.: Изд. А. Терентьева, 2015.

ственная церемония вручения золотого «Знака соответствия» на ежегодной ассамблее клуба под председательством его президента М.Б. Пиотровского.

Доклад «Тибетская религиозная культура: „выражение почтения“» Р.Н. Крапивиной (к.и.н., с.н.с. ИВР РАН) был посвящен такому важному структурному компоненту буддийских философских текстов, как выражение почтения Будде, тем или иным бодхисаттвам, тантрическим божествам и т.д. В данном случае тема была рассмотрена на материале праджняпарамитских текстов.

В своей презентации «Религиозная повседневность тибетцев 1930-х гг. в описании Дж. Туччи» Т.В. Ермакова (к.филос.н., с.н.с. ИВР РАН) напомнила собравшимся об основных вехах экспедиционной деятельности выдающегося итальянского тибетолога Джузеппе Туччи (1894–1984) и проанализировала те фрагменты в его книгах-травелогах, где показана культовая сторона повседневной жизни тибетцев в период накануне коренных преобразований и исчезновения старого Тибета.

Второе заседание, посвященное истории Тибета и тибетологии (председатель А.А. Терентьев), было открыто выступлением проф., д.и.н. В.Л. Успенского (и.о. заведующего Кафедрой монголоведения и тибетологии Восточного факультета СПбГУ) на тему «Монгольский историк XVIII века Гомбоджаб о китайско-тибетских контактах в области буддизма». Гомбоджаб, хорошо знавший литературу китайского буддизма и сыгравший большую роль в развитии тибетского и монгольского книгоиздания в Пекине, в своем сочинении «История буддизма в Китае» стремился смягчить распространенную точку зрения, что в результате известного диспута между индийским и китайским наставниками в монастыре Самье в конце VIII в. китайская форма буддизма была признана тибетцами «неправильной». По мнению Гомбоджаба, речь шла не о признании ошибочности или ущербности воззрения и практики китайской школы *чань*, а о попытке проповеди китайским наставником столь сложного и глубокого учения неподготовленным массам.

В продолжение вопроса о пересмотре некоторых аспектов, укоренившихся в тибетской историографии, прозвучал доклад Е.Ю. Харьковской (к.и.н., независимый исследователь) «Был ли Самье первым буддийским монастырем Тибета?». Согласно традиционной тибетской точке зрения, строительство Самье стало возможным после прибытия йогина Падмасамбхавы, усмирившего местных демонов, которые мешали возведению цитадели буддизма. Однако в некоторых текстах о жизни Падмасамбхавы содержится информация, что по пути в Самье он основал еще один монастырь, который, если эта информация будет верифицирована, и должен считаться первым в истории Страны снегов.

Доклад А.В. Зорина (к.ф.н., с.н.с. ИВР РАН) «О тибетских лексиконах Д.Г. Мессершмидта в связи с вопросом об авторстве таблицы „*Harmonia Linguarum*“ (1730)» можно рассматривать как отклик на недавно опубликованную статью А. Манастера Рамера и Л.Д. Бондарь, посвященную двум таблицам с базовой лексикой восточных языков: одна находится в архиве Д.Г. Мессершмидта, другая была опубликована его спутником по сибирской экспедиции Ф.И. Страленбергом в 1730 г.³ Углубленный анализ тибетской лексики, проведенный с привлечением других документов из фонда

³ Манастер Рамер А., Бондарь Л.Д. Об авторстве «*Harmonia linguarum*», опубликованной Ф.И. Страленбергом // Миллеровские чтения–2018: Преемственность и традиции в сохранении и изучении документального академического наследия: Материалы II Международной научной конференции, 24–26 мая 2018 г., Санкт-Петербург / Составитель и ответственный редактор И.В. Тункина. СПб.: Реноме, 2018. С. 395–427.

Мессершмидта в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН, подтвердил связь между двумя таблицами, однако выявил наличие некоторых уникальных особенностей таблицы Страленберга, у которого, очевидно, имелся еще один источник сведений по лексике тибетского языка.

Последнее, третье заседание имело заголовок «Коллекции» и состояло из двух частей (председатели А.А. Сизова и А.В. Зорин соответственно). Начала заседание Н.С. Яхонтова (к.ф.н., с.н.с. ИВР РАН) сообщением «Тибетская рукопись „Истории о Молон-тойне“ из коллекции Ц. Дамдинсурэна». В нем был представлен предварительный анализ указанного в названии списка известной апокрифической сутры о том, как ученик Будды Маудгальяна (Молон-тойн) спускался в ад, куда попала в своем новом рождении его мать. Для текстологической характеристики рукописи были привлечены списки сутры из коллекции ИВР РАН. Тибетская версия сутры интересна тем, что совпадает с ойратской (имеется в коллекции ИВР РАН), которая принципиально отличается от монгольской, известной по ксилографическим изданиям.

Доклад «Обзор тибетских текстов в Сериндийском фонде ИВР РАН», сделанный А.А. Сизовой (м.н.с. ИВР РАН), подвел итог первичной стадии обработки тибетской части указанного фонда, объединившего тексты, найденные преимущественно в Восточном Туркестане. Однако некоторые единицы хранения, также центральноазиатского происхождения, попали в него по ошибке, в результате смешения различных коллекций. Одной из возможных причин этого была названа эвакуация части рукописей Азиатского Музея в Саратов осенью 1917 г. из-за угрозы германской оккупации Петрограда.

Выступление А.А. Туранской (к.ф.н., м.н.с. ИВР РАН) «Фрагменты сутр Праджняпарамиты в тибетской коллекции из Хара-Хото в ИВР РАН»⁴ также отчасти касалось смешения рукописей различного происхождения (в данном случае из Хара-Хото и Дуньхуана). Фрагменты праджняпарамитских текстов, рассмотренные в докладе, имеются как среди дуньхуанских рукописей (в конце 2018 г. переведенных в соответствующий фонд), так и среди рукописей из Хара-Хото. В презентации были представлены образцы этих фрагментов, которые удалось идентифицировать и описать.

Вторую часть заседания открыл сообщением на тему «Дар Лубсан-Жимбы Ахалдаева Академии наук» Д.В. Иванов (к.и.н., старший хранитель МАЭ РАН). Речь шла о небольшой иконе с изображением божества Вайшраваны, подаренной Санкт-Петербургской Имп. АН выдающимся деятелем бурятского буддизма, основателем Тамчинского (Гусиноозерского) дацана, III Пандита Хамбо-ламой Л.-Ж. Ахалдаевым через переводчика Иоганна Иерига. Последний посещал Гусиноозерский дацан, и от него лично в Кунсткамеру также поступила икона из этого важного центра буддизма в Забайкалье. Стилистическое сходство двух изображений позволяет предположить, что они могли быть созданы одним мастером, либо допустить, что у данного монастыря в тот период имела особая иконописная школа.

Презентация Л.И. Крякиной (ведущего художника-реставратора ИВР РАН) «Принципы хранения отреставрированных калмыцких рукописных свитков-вложений ритуальных молитвенных барабанов в тибетском фонде ИВР РАН»⁵ была посвящена такому важному аспекту консервации весьма сложного объекта — большого руко-

⁴ Исследование проводилось в рамках проекта, поддержанного грантом РФФИ № 18-012-00386, «Создание каталога тибетских текстов из Хара-Хото в коллекции ИВР РАН».

⁵ Исследование проводилось в рамках проекта, поддержанного грантом РФФИ № 18-012-00457, «Консервация и текстологическое исследование калмыцких свитков XVIII в. из собрания ИВР РАН».

писного свитка XVIII в. из Калмыкии, — как создание особого футляра, который сочетает возможности бережного хранения рукописной книги с отсылками к ее функциональному использованию в культовой практике буддизма. Это достигается как эстетическими средствами (красновато-оранжевый цвет, тактильно приятная фактура, обозначение тибетского наименования памятника), так и конструктивными особенностями (воссозданный валик, на который накручен полностью отреставрированный и оцифрованный свиток, и две выемки внутри футляра, с помощью которых он удобно и прочно крепится).

Завершила работу Чтений С.С. Сабрукова (к.ф.н., м.н.с. ИВР РАН) выступлением на тему «О некоторых общих аспектах технической обработки книг тибетского фонда ИВР РАН». Доклад основан на опыте почти непрерывного (начиная с 2007 г.) и зачастую очень тяжелого труда по инвентаризации одного из крупнейших мировых собраний тибетских книг. Достаточно упомянуть такой тип работы, как установление точного количества листов в той или иной единице хранения: нередко номера повторяются или, наоборот, сдваиваются, многие листы представлены двумя и более экземплярами. Особую сложность таят экземпляры, где лицевые и оборотные стороны напечатаны на отдельных листах тонкой бумаги, не склеенных друг с другом. Поскольку листы в тибетских книгах, как правило, не скрепляются друг с другом, они нередко могут обнаруживаться в других единицах хранения или среди разрозненных материалов, и тогда, после заполнения лакуны, требуется производить перенумерацию листов в целом томе.

Разнообразие и высокий профессиональный уровень докладов, прозвучавших в ходе Восьмых петербургских тибетологических чтений, как обычно, приятно сочетались с подлинно дружеской атмосферой, с помощью которой создается благоприятная среда для развития научных исследований и сотрудничества, в том числе между учеными и буддийской сангхой в Санкт-Петербурге.

The Eighth St. Petersburg Tibetological Seminar

(St. Petersburg, September 10, 2019)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 4 (issue 39), pp. 124–128)

Received 14.10.2019.

Alexander V. Zorin

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences;
Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: Tibetan studies, I.J. Schmidt, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences, Gunzechoinei *datsan*.

About the authors:

Alexander V. Zorin, Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher of the Department of Manuscripts and Documents, IOM RAS (kawi@yandex.ru).